CENTRO INTERUNIVERSITARIO DI STUDI QUEBECCHESI

TRADUZIONI ITALIANE DI OPERE CANADESI FRANCOFONE

Aggiornata al 24 ottobre 2016

ANNE DE VAUCHER GRAVILI
CRISTINA MINELLE

Prefazione

In occasione della Fiera del Libro di Torino (15-18 maggio 2003), ove il Canada è quest'anno ospite d'onore, il Centro Interuniversitario di Studi Quebecchesi (CISQ) propone di sottolineare questo incontro emblematico tra culture del Vecchio e del Nuovo Mondo con la presentazione della collana intitolata Laurentide, *dedicata alla traduzione di brevi opere del Canada francofono, nell'intento di avvicinare il lettore italiano a una cultura poco conosciuta, ma vivacissima del continente nord-americano, sviluppatasi lungo il fiume San Lorenzo.*

A completamento di questo progetto editoriale, esteso nel tempo, il CISQ ha pensato di affiancare un agile volume bibliografico che aggiorni il pubblico in modo completo, salvo omissioni, su quanto si è realizzato finora in Italia nel campo della traduzione letteraria, storica e saggistica della cultura quebecchese.

La presente ricerca è il risultato di un progetto elaborato alcuni fa, insieme alla Prof. Caterina Ricciardi, allora presidente dell'Associazione Italiana degli Studi Canadesi, curatrice di un volume bibliografico collettivo, di carattere interdisciplinare, dal titolo Canadian Studies in Italy / Études Canadiennes en Italie (1955-1996) [1], *che ripercorreva la storia degli studi canadesi in Italia sin dai suoi albori. Già allora si era pensato di dotare questo utilissimo strumento critico di due volumi riguardanti la traduzione di opere canadesi rispettivamente francofone e anglofone.*

---

[1] Roma, Semar, 1995, pp. 142. Hanno partecipato alla stesura di questo volume Franca Farnocchia Petri (Geography), Matteo Sanfilippo (Histoire), Anne de Vaucher Gravili (Littérature francophone), Alessandro Gebbia (Anglophone Literature).

La ricerca bibliografica, com'è noto, non è mai una mera lista di autori, titoli e date. Se i mezzi informatici attuali facilitano il reperimento del materiale e ne velocizzano l'elencazione e la realizzazione pratica, non sono mai totalmente affidabili; in realtà, i riferimenti bibliografici sono spesso incompleti, il libro raro stampato fuori commercio, l'edizione esaurita, la rivista che non c'è più, se non conservata nelle biblioteche, sfuggono sovente alla memoria del computer.

Le scoperte, quindi, si possono ancora fare: fino a ieri, si pensava che la prima traduzione italiana di un'opera canadese o incentrata sul Canada francese, fosse il romanzo di Maria Chapdelaine, *del francese Louis Hémon, edita ben sei volte, dal 1924 al 1986. Oggi, si può constatare che il primo libro tradotto in italiano è del 1831, intitolato* Viaggi del Barone di Lahontan nell'America septentrionale *del 1704 di cui è pubblicata solo la parte intitolata* Dialogues avec un Sauvage *(vedi bibliografia). Lahontan, francese di Pau, visse dieci anni in Nouvelle-France e scrisse le sue memorie che ebbero varie edizioni in Europa.* [2]

La ricerca bibliografica va quindi interpretata nel modo più tradizionale, vale a dire in funzione di un patrimonio librario del passato inteso come elemento fondante del presente: non c'è futuro della letteratura senza memoria letteraria. Si possono così ricostruire i canali di circolazione della editoria italiana, i cui interessi sono spesso legati alla fama dei premi internazionali, nella fattispecie francesi. Perchè si concreti un vero e proprio progetto di ricerca con sbocchi editoriali, bisogna aspettare la fine degli anni

---

[2] Cfr. l'edizione critica di Réal Ouellet, *Lahontan. Œuvres complètes,* tome 1 e 2, coll. « Bibliothèque du Nouveau Monde », Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal, 1990.

Settanta: il volume Canadiana [3]*, atti del congresso tenuto a Pisa nel 1978, getta le basi di una impresa collettiva promossa da alcuni docenti universitari italiani, autentici pionieri in materia, che fondano, l'anno successivo, l'Associazione Italiana degli Studi Canadesi (AISC). Primo segno emblematico di traduzione dal Canada francofono: Pasquale Jannini, precursore del risveglio di questa letteratura sin dal 1958, traduce per questi atti,* Io sono la terra e l'acqua *di Anne Hébert, mentre Valeria Pompejano, sua allieva, traduce* Gli offesi. *Venticinque anni dopo, per una felice convergenza, vengono pubblicati due romanzi della grande scrittrice quebecchese (vedi bibliografia).*

Dagli anni 80, Sergio Zoppi e Giuseppe Bellini, creando la collana "Dal mondo intero" presso la casa editrice Bulzoni di Roma, danno inizio ad un autentico laboratorio di traduzioni poetiche francofone e anglofone. Il primo apre la strada dando alle stampe L'uomo rappezzato (L'homme rapaillé) *di Gaston Miron, al quale è dedicato il presente volume. Ogni opera tradotta viene presentata e corredata da un solido apparato critico che desta l'ammirazione e la stima degli autori stessi.*

La poesia è stata e continua a esser tuttoggi il campo privilegiato della traduzione. Tutti i maggiori poeti del Québec sono pubblicati in Italia col testo francese a fronte; le antologie poetiche o miscellanee sono di una ricchezza e di una diversità davvero rilevante. Per questo motivo abbiamo voluto elencare tutti i titoli presenti in esse [4]*.*

La narrativa suscita più interesse di un tempo, sostenuta

---

[3] *Canadiana, Aspetti della storia e della letteratura canadese*, a cura di CODIGNOLA, Luca, Venezia, Marsilio, 1978.

[4] Segnalo una antologia senza traduzioni ma importante per gli studi sul Québec, quella di Vito Carofiglio, *L'uomo in marcia. Gatien Lapointe e altri*, Bari, Libreria universitaria, 1985.

in parte dall'iniziativa del CISQ ma anche da piccole eppure attive case editrici, sempre curiose di pubblicare testi nuovi d'oltreoceano; da osservare, in particolare, l'attenzione per la scrittura migrante, espressione di scrittori canadesi francofoni di origine italiana, ma anche russa e libanese.

La nostra indagine bibliografica evidenzia, sin dal 1994, il costante e crescente sviluppo del teatro quebecchese in Italia. Questo, grazie all'opera di diffusione senz'altro vasta e capillare, condotta prima da parte della Délégation du Québec en Italie, poi, attualmente, dall'Agence culturelle du Québec en Italie. Esprimiamo a Daniela Renosto tutta la nostra gratitudine per aver collaborato con noi, indicandoci molte opere teatrali non pubblicate ma lette e rappresentate in Italia, a volte in prima assoluta, il che costituisce un materiale preziosissimo quanto inedito. Infine la Prof. Anna Paola Mossetto dirige a Torino una Équipe di Ricerca sui Teatri Extraeuropei Francofoni (ERTEF) nonché due collane intitolate rispettivamente "Drammaturgie francofone / Testi" *e* "Dramaturgies francophones / Études*". Il volume ultimo, tradotto da lei stessa e pubblicato nella prima collana, è* di *Larry Tremblay.*

Tutte queste iniziative dimostrano la vitalità della letteratura e della cultura quebecchese ma anche la risonanza che giunge al pubblico italiano.

Anne de Vaucher Gravili
Università Ca' Foscari
Venezia

PROTOLETTERATURA

LE RELAZIONI DI VIAGGIO IN NOUVELLE-FRANCE

LAHONTAN, BARON (de), ROY, JOSEPH EDMOND, *Viaggi del Barone di Lahontan nell'America Septentrionale*, Milano, trad. di Capitano Italiano, Milano, G. Truffi e Comp., 1831, 2 vol. pp. 215 e 201 [*Dialogues avec un sauvage*, in *Nouveaux voyages de Mr le Baron de Lahontan dans l'Amérique septentrionale*, tomo III, intitolato: *Suite du voyage de l'Amérique, ou Dialogues de Monsieur le Baron de Lahontan et d'un Sauvage, dans l'Amérique. Contenant une description exacte des moeurs et des coutumes de ces Peuples Sauvages* […], A Amsterdam, chez la veuve de Boeteman, et se vend à Londres, chez David Mortier, libraire dans le Strand, à l'enseigne d'Erasme, 1704].

Alla scoperta del Canada. Dal Verrazzano al Cartier, trad., note a cura di Zardini Lana, Grazia e di Mosele, Elio, prima prefazione di Barbieri, Gino: "Alla scoperta colombiana alle spedizioni francesi nell'America del Nord"; seconda prefazione di Airaldi, Gabriella: "Gigli di Francia"; edizione fuori commercio curata dalla Cassa di Risparmio di Verona, Vicenza e Belluno, Grafiche AZ, San Martino (Verona), 1988 (con numerose carte e riproduzioni antiche), pp. 236 [Jacques Cartier, *Voyages au Canada avec les relations des voyages en Amérique de Gonneville*,

Verrazano [sic] *et Roberval*, Paris, Éd. La Découverte, 1984] [1]. Contiene:

CARTIER, JACQUES**,** *Prima relazione di Jacques Cartier dalla Terranova, detta Nuova Francia, scoperta nel 1534*, pp. 97-133.

CARTIER, JACQUES, *Seconda navigazione fatta per ordine e volere del Cristianissimo Re Francesco, primo di questo nome, a completamento della scoperta delle terre occidentali che si trovano sotto lo stesso clima e sugli stessi paralleli delle terre del regno di questo signore; terre che egli aveva già precedentemente iniziato a far scoprire; navigazione compiuta da Jacques Cartier, nativo di Saint-Malo, isola della Bretagna, pilota del suddetto signore, nell'anno 1536*, pp. 135-201.

CARTIER, JACQUES, *Il terzo viaggio di scoperte fatte dal capitano Jacques Cartier nel 1540, nei paesi del Canadà, Hochelaga e Saguenay,* pp. 207-216.

ROBERVAL (SEIGNEUR DE), LA ROCHE, JEAN FRANÇOIS (DE), *Il viaggio di Jean François de La Roche, cavaliere, signore di Roberval, nei paesi del Canadà, Saguenay e Hochelaga, con tre grandi navi e duecento persone, uomini, donne e bambini, iniziato nell'aprile 1542. In quei luoghi egli si fermò durante l'estate dello stesso anno e tutto l'inverno seguente,* pp. 217-223.

---

[1] In questo bellissimo volume, prima dei tre viaggi di Cartier viene pubblicata la relazione di viaggio di Giovanni da Verrazzano. Non si tratta della traduzione del testo francese sopra citato bensì del testo originale italiano scritto da Verrazzano "a Leonardo Tedaldi o a Thomaso Sartini mercanti in Leone" con l'ordine di trasmetterlo a "Bonacorso Ruscellay" di Firenze. L'originale italiano è conservato alla John Pierpont Library di New York (manoscritto Cellère). Il testo di Gonneville non è qui riprodotto (Anne de Vaucher).

SAGARD, GABRIEL THÉODAT, *Grande viaggio nel paese degli uroni. 1623-1624*, trad., introd., prefaz. e note di Piscopo, Ugo; contiene il *Dizionario della Lingua Uroniana necessario per quelli che non la conoscono, e devono trattare con i selvaggi del paese*, coll. “I cento viaggi”, Milano, Longanesi, 1972, pp. 478 [*Grand voyage du pays des Hurons*, Paris, Denys Moreau, 1632].

NARRATIVA

ROMANZI E NOVELLE

ARCAN, NELLY, *Folle*, trad. di Bertolazzi, M., coll. "Narratori Francesi Contemporanei", Roma, Gremese, 2013, pp. 192 [*Folle*, Paris, Seuil, 2004]

ARCAN, NELLY, *Puttana*, trad. di Floris, C., coll. "Narratori Francesi Contemporanei", Roma, Gremese, 2014, pp. 192 [*Putain*, Paris, Seuil, 2001]

AQUIN, HUBERT, *L'invenzione della morte*, trad. di Fontana, Maria Antonietta, coll. "Fuori", Fagnano Alto (AQ), Il Sirente, 2010 [*L'invention de la mort*, Montréal, Leméac, 1991].

AQUIN, HUBERT, *Prossimo episodio*, trad. di Fontana, Maria Antonietta, coll. "Fuori", Fagnano Alto (AQ), Il Sirente, 2010 [*Prochain épisode*, Montréal, Le Cercle du Livre de France, 1965].

BARCELO, FRANÇOIS, *Agenor, Agenor, Agenor e Agenor*, trad. di Benvenuti, Simone, coll. "Fuori", Fagnano Alto (AQ), Il Sirente, 2008 [*Agénor, Agénor, Agénor et Agénor*, Montréal, Les Quinze, 1991].

BARCELO, FRANÇOIS, *Cadaveri*, trad. di Moroni, T., Milano, Marcos y Marcos, 2003, pp. 192 [*Cadavres*, Paris, Gallimard, 1998].

BISMUTH, NADINE, *La fedeltà non fa notizia*, trad. di Felice, Cristiano, coll. "Le Amazzoni", Roma, Voland, 2003, pp.

160 [*Les gens fidèles ne font pas les nouvelles*, Montréal, Éd. du Boréal, 1999].

BLAIS, MARIE-CLAIRE, *La bella bestia*, trad. di Bonino Savarino, Luigi, Milano, Bompiani, 1970, pp. 157 [*La belle bête*, Québec, Institut littéraire du Québec, 1959].

BLAIS, MARIE-CLAIRE, *L'esiliato. Novelle* seguito da *I viaggiatori sacri*, trad. di Minelle, Cristina (*L'esiliato*) e di Tormen, Alessia (*I viaggiatori sacri*), cura e prefaz. di de Vaucher Gravili, Anne, Roma, Sinnos, 2007, pp. 144 [*L'exilé. Nouvelles*, Montréal, Leméac, 1992 ; *Les voyageurs sacrés*, Montréal, HMH, 1969 ; *L'exilé, nouvelles*, suivi de *Les voyageurs sacrés*, Bibliothèque Québécoise, 1992, rééd. 2007].

BLAIS, MARIE-CLAIRE, *Una stagione nella vita di Emanuele*, trad. di Bompiani, Ginevra, introd. di Wilson, Edmund, coll. "Letteratura moderna", Milano, Bompiani, 1966 [1967], pp. 160 [*Une saison dans la vie d'Emmanuel*, Montréal, Éd. du Jour, 1965].

BOČORIŠVILI, ELENA, *Pioggia sottile*, trad., note e postfaz. di Lena Corritore, Andrea: "L'epica dimessa della Storia", coll. "Amazzoni", Roma, Voland, 2002, pp. 96 [*Le tiroir au papillon*, Montréal, Éd. du Boréal, 1999].

BRAULT, JACQUES, *Agonia*, trad. di Di Lella, F., Vanorio, M. L., Zito, M., postfaz. di Zito, Marina, coll. "Letteratura e Memoria", Napoli, Dante & Descartes, 2005, pp. 85 [*Agonie*, Montréal, Boréal, 1985].

BROSSARD, NICOLE, *Il deserto malva*, trad. di Basile, Elena, Bari, WIP, 2010, pp. 206 [*Le désert mauve*, Montréal, L'Hexagone, 1987].

BROSSARD, NICOLE, *La lettera aerea*, trad. di Muraro, Luisa, con un saggio di Forsyth, Louise H., Firenze, Esro, 1989, pp. 159 [*La lettre aérienne*, Montréal, Éd. du remue-ménage, 1985].

BRULOTTE, GAËTAN, *Doppia Esposizione*, trad. di Genre, Rahel Francesca, coll. "Fuori", Fagnano Alto (AQ), Il Sirente, 2008, pp. 144 [*L'emprise*, Montréal, Editions de l'Homme, 1979].

CARPENTIER, ANDRÉ**,** *Della mia ferita colpito e altre miserie*, trad. di Benvenuti, Simone, coll. "Fuori", Fagnano Alto (AQ), Il Sirente, 2008 [*De ma blessure atteint et autres détresses*, Montréal, XYZ, 1990].

CARPENTIER, ANDRÉ, *Rue Saint-Denis*, trad. di Bonato, Lucia, prefaz. di Mossetto, Anna Paola, coll. "Laurentide", Roma, Sinnos, 2004, pp. 112 [*Rue Saint-Denis*, Montréal, Éd. HMH, 1978].

CARPENTIER, ANDRÉ, *Taccuino sulla fine possibile di un mondo*, trad. di Alvaro, Costanza, coll. "Fuori", Fagnano Alto (AQ), Il Sirente, 2009 [*Carnet sur la fin possible d'un monde*, Montréal, XYZ, 1992].

CHEN, YING, *L'ingratitudine*, trad. di Cillario, Pia, coll. "Romanzi e racconti", Milano, Baldini & Castoldi, 1999, pp. 122 [*L'Ingratitude*, Montréal, Leméac, 1995].

CHEN, YING, *Le lettere cinesi*, trad. di Felice, Cristiano, coll. “Libri Piccoli Voland”, Roma, Voland, 2005, pp. 144 [*Les lettres chinoises*, Québec, Leméac, 1993].

CHEN, YING, *Tempo immobile*, trad. di Luppoli, Bettina, Milano, La Tartaruga edizioni / Baldini & Castaldi Dalai, 2004, pp. 128 [*Immobile*, Montréal, Boréal, 1998].

COURTEMANCHE, GIL, *Una domenica in piscina a Kigali*, trad. di Ferrero, Anna Maria, coll. “I Narratori”, Milano, Feltrinelli, 2005, pp. 208 [*Un dimanche à la piscine à Kigali*, Montréal, Boréal, 2002].

DAVID FIORAMORE, CAROLE, *Impala*, trad. di Mangione, Silvana, Isernia, Cosmo Iannone, 2003, pp. 115 [*Impala*, Montréal, Éd. du remue-ménage, 1985].

DICKNER, NICOLAS, *Nikolski*, trad. di Gazzè, Francesco, Voland, 2009, pp. 240 [*Nikolski*, Québec, Éditions Alto, 2005].

DUCHARME, RÉJEAN, *La valle delle vergogne*, trad. di Vasta Dazzi, Maria, coll. “Psycho”, n. 14, Milano, Longanesi, 1968 [*L’avalée des avalés*, Paris, Gallimard, 1966]

FARHOUD, ABLA, *La felicità scivola tra le dita*, trad. di Bordino Zorzi, Elettra, prefaz. e cura di Vaucher Gravili, Anne (de), coll. “Segni/Betula-Letteratura del Québec”, Roma, Sinnos, 2002, pp. 168 [*Le bonheur a la queue glissante*, Montréal, Éd. de l’Hexagone, 1999].

GAUVIN, LISE, *Figure*, trad. di Fratta, Carla, prefaz. di Jean, Raymond, coll. “Linferno”, Bologna, Pendragon, 1991, pp. 120 [*Fugitives*, Montréal, Éd. du Boréal, 1991].

GAUVREAU, CLAUDE, *Bellezza barocca*, prefaz. di Raffi, Maria Emanuela, trad. di Baldo, Fabiola, coll. “Alchimie”, Torino, L’Harmattan Italia, 2003, pp. 150 [*Beauté baroque*, Montréal, Éd. de l’Hexagone, 1992].

HÉBERT, ANNE, *Clara, che a quindici anni disse sì*, trad. di Sommariva, Anna Maria, coll. “Frontiere”, Trieste, Edizioni E. Elle, 1995, pp. 72 [*Aurélien, Clara, Mademoiselle et le lieutenant anglais*, Paris, Éd. du Seuil, 1995].

HÉBERT, ANNE, *Dietro il gelo dei vetri*, a cura di Selvatico Estense, Dianella, coll. “Scrittori italiani e stranieri”, Milano, Mondadori, 1972, pp. 265 [*Kamouraska*, Éd. du Seuil, 1970].

HÉBERT, ANNE, *I bambini del sabba*, trad. di Nappi, Maria Piera, coll. “elledi”, Ferrara, Tufani, 2008, pp. 229 [*Les enfants du sabbat*, Paris, Seuil, 1975]

HÉBERT, ANNE, *Il torrente*, trad. di Pasqualini, Alessia, prefaz. e cura di de Vaucher, Anne, coll. “Laurentide”, Roma, Sinnos, 2005, pp. 80 [*Le Torrent*, Montréal, Beauchemin, 1950]

HÉBERT, ANNE, *L’ultimo giorno dell’estate*, trad., cura e postfaz. di Porro, Vilma, Ferrara, Luciana Tufani Editrice, 2002, pp. 196 [*Les Fous de Bassan*, Paris, Éd. du Seuil, 1982].

HÉBERT, ANNE, *Un vestito di luce*, trad. e postfaz. di Nappi, Maria Pia, Ferrara, Luciana Tufani Editrice, 2007, pp. 122 [*Un habit de lumière*, Paris, Éd. du Seuil, 1999].

HÉMON, LOUIS, *Maria Chapdelaine*, trad. e introd. di Gigli, Lorenzo, Biblioteca "Le Rose", Torino, Paravia, 1924 [1938; coll. "Le gemme d'oro", 1956; 1962], pp. 192 [*Maria Chapdelaine*, Montréal, J. A. Lefebvre, 1916].

HÉMON, LOUIS, *Maria Chapdelaine. Romanzo*, con nota biografica sull'autore e illustrazioni, coll. "Divano-Narratori stranieri", Milano, Gentile, 1945, pp. 214 [*Maria Chapdelaine*, Montréal, J. A. Lefebvre, 1916].

HÉMON, LOUIS, *Lui non tornò più*, trad. di Melitta, coll. "Juventus", Vicenza, Edizioni Paoline, 1954, pp. 174 [*Maria Chapdelaine*, Montréal, J. A. Lefebvre, 1916].

HÉMON, LOUIS, *Maria Chapdelaine*, trad. e introd. di Fanciulli Cadeddu, Maria Luisa, coll. "Flaminia", Bologna, Capitol, 1959, pp. 218 [*Maria Chapdelaine*, Montréal, J. A. Lefebvre, 1916].

HÉMON, LOUIS, *Maria Chapdelaine. Racconto del Canada francese*, trad. di Piscopo, Ugo, prefaz. di Zoppi, Sergio, coll. "La quinta stagione", Torino, SEI, 1986, pp. 202 [*Maria Chapdelaine*, Montréal, J. A. Lefebvre, 1916].

KATTAN, NAÏM, *Addio Babilonia*, trad, di Liguori, Angela, prefaz. di Valli, Bernardo, S. Cesario (Lecce), Manni Editori, 2010, pp. 216 [*Adieu Babylone*, Montréal, Editions la Presse, 1975; *Adieu Babylone*, préface de Tournier, Michel, Paris, Editions Julliard, 1976; *Mémoires d'un juif d'Irak*, Paris, Albin Michel, 2003].

LAFERRIÈRE, DANY, *Come fare l'amore con un negro senza stancarsi*, trad. di Cane, F., coll. "Labirinti", Pavia, Liber Internazionale, 1995, pp. 160; *Come fare l'amore con un*

negro senza far fatica, trad. di Cane, F., Milano, La tartaruga, 2003, pp.; 143; coll. “I tascabili”, Dalai, 2008; [*Comment faire l’amour avec un nègre sans se fatiguer*, Montréal, VLB, 1985].

LAFERRIÈRE, DANY, *Come diventare famosi senza fare fatica*, trad. di Bagnoli, C., coll. “Narrativa”, Milano, La Tartaruga, 2004, 342 pp. [*Cette grenade dans la main du jeune Nègre est-elle une arme ou un fruit ?*, Montréal, VLB Éditeur, 1993].

LAFERRIÈRE, DANY, *L’enigma del ritorno*, trad. di Castorani, G., coll. “Narratori Francesi Contemporanei”, Roma, Gremese, 2014, pp. 264 [*L’énigme du retour*, Montréal, Boréal, 2009].

LAFERRIÈRE, DANY, *Paese senza cappello*, trad. di Poli, C., coll. “Narrativa”, Roma, Nottetempo, 2015, 272 pp. [*Pays sans chapeau*, Outremont, Lanctôt Éditeur, 1996; Montréal, Boréal “Compact”, 2006].

LAFERRIÈRE, DANY, *Tutto si muove intorno a me*, trad. di Girimonti, G. e Scala, F., coll. “Bazar”, Roma, 66thand2nd, 2015, 136 pp. [*Tout bouge autour de moi*, Montréal, Mémoire d’encrier, 2010; Paris, Grasset, 2011].

LAFERRIÈRE, DANY, *Verso il sud*, trad. di Latronico, V., Milano, La Tartaruga, 2006, 319 pp. [*Vers le sud*, Montréal, Boréal, 2006].

LAFERRIÈRE, DANY, *L’arte ormai perduta del dolce far niente*, trad. di Di Lella, F. e Scala, F., Roma, 66thand2nd, 2016 392 pp. [*L’Art presque perdu de ne rien faire*, Montréal, Boréal, 2011].

LAMY, SUZANNE, *La convenzione*, trad. e cura di Fratta, Carla, coll. “Laurentide”, Roma, Sinnos, 2005, pp. 96 [*La convention*, Montréal, VLB, 1985].

MARCOTTE, GILLES, *Una missione difficile*, trad. di Torchi, Francesca, postfaz. di Fratta, Carla, Roma, Sinnos, 2006, pp. 80 [*Une mission difficile*, Montréal, Boréal, 1997]

MICONE, MARCO, *Il fico magico*, trad. di Marcelli, Marcella e di Micone, Marco, prefaz. di L’Hérault, Pierre, Isernia, Cosmo Iannone, 2005, pp. 156 [*Le figuier enchanté*, Montréal, Boréal, 1992]

OLLIVIER, ÉMILE, *Passaggi*, trad. e postfaz. di Pessini, Elena, Piacenza, Nuova Editrice Berti, 2014, pp. 200 [*Passages*, Montréal, L’Hexagone, 1991]

POULIN, JACQUES, *Volkswagen Blues*, trad., note e cura di Baldi, Maria Rosa, postfaz. di Bellefeuille, Normand (de): “Taccuini di viaggio”, coll. “Betula”, Roma, Hortus Conclusus, 2000, pp. 302 [*Volkswagen Blues*, Montréal, Éd. Québec/Amérique, 1984].

PROULX, MONIQUE, *Ritratto di fantasmi*, trad. di Prontera, Anna Rita, “Linea d’ombra”, n. 108, ottobre 1995 [tratto da *Homme invisibile à la fenêtre*, Montréal, Éd. du Boréal, 1993].

ROY, GABRIELLE, *Il viaggio di Éveline*, trad. di Baldi, Maria Rosa, cura e postfaz. di Novelli, Novella, coll. “Laurentide Romanzo”, Roma, Sinnos, 2004, pp. 80 [*De quoi t’ennuies-tu, Éveline?*, Montréal, Éd. du Sentier, 1982].

ROY, GABRIELLE, *La strada di casa mia*, trad. di Dore, Peppina, coll. “I romanzi di Gioia”, Milano, Istituto di propaganda libraria, 1957 [*Rue Deschambault*, Montréal, Librairie Beauchemin, 1955].

ROY, GABRIELLE, *La melodia di quell’estate*, introd. e trad. di Bayle, Françoise, Capoterra (Ca), Edizioni R & DT, 2005, pp. 198 pp [*Cet été qui chantait*, Québec, Editions françaises, 1972].

SAINT-DENYS GARNEAU, HECTOR (DE), *Catena di fuoco. Pagine dal diario e dalle lettere*, trad. e introd. di Zito, Marina, coll. “I Mistici”, Milano, Leonardo, 1999, pp. 103 [*Journal*, Montréal, Beauchemin, 1954; *Lettres à ses amis*, Montréal, Éd. HMH, 1967].

SAUCIER, JOCELYNE, *Piovevano uccelli*, trad. di Floris, C., coll. “Narratori Francesi Contemporanei”, Roma, Gremese, 2014 [*Il pleuvait des oiseaux*, Montréal, XYZ, 2011].

SOUCY, GAÉTAN, *La bambina che amava troppo i fiammiferi*, trad. di Bruno, Francesco, coll. “Gli Alianti”, Milano, Marcos y Marcos, 2003, pp. 192 [*La petite fille qui aimait trop les allumettes*, Montréal, Éd. du Boréal, 1998].

SOUCY, GAETAN, *Music-Hall!*, trad. di Bruno, Francesco, Milano, Marcos y Marcos, 2004, pp. 384 [*Music Hall!*, Montréal, Éd. du Boréal, 2002].

SOUCY, GAÉTAN, *L’assoluzione,* trad. di Bruno, Francesco, coll. “Gli Alianti”, Milano, Marcos y Marcos, 2004, pp. 160 [*L’acquittement*, Montréal, Éd. du Boréal, 1997].

SZALOWSKI, PIERRE, *Il freddo modifica la traiettoria dei pesci*, coll. “La scala”, Milano, Rizzoli, 2011, pp. 264 [*Le froid modifie la trajectoire des poissons*, Montréal, Hurtubise, 2007].

THÉRIAULT, YVES, *Agaguk. Romanzo eschimese*, trad. di Ceretti Borsini, Olga, coll. “Piramide”, Milano, Aldo Martello, 1962, pp. 346 [*Agaguk*, Paris, Bernard Grasset / Québec, Institut littéraire du Québec, 1958].

THÉRIAULT, YVES, *Agaguk. L’ombra del lupo*, trad. di Ceretti Borsini, Olga, coll. “Narratori”, Firenze, Giunti, 1993 [1994], pp. 306 [*Agaguk*, Paris, Bernard Grasset / Québec, Institut littéraire du Québec, 1958].

THÉRIAULT, YVES, *Agaguk. L’ombra del lupo*, trad. di Ceretti Borsini, Olga, coll. “L’espresso”, Bussolengo, Demetra, 1996, pp. 318 [*Agaguk*, Paris, Bernard Grasset / Québec, Institut littéraire du Québec, 1958].

THÉRIAULT, YVES, *N’Tsuk*, trad. di Fenoglio, Micaela, prefaz. e cura di Mossetto, Anna Paola, coll. “Laurentide”, Roma, Sinnos, 2006, pp. 96 [Montréal, Editions de l’Homme, 1968].

THÚY, KIM, *Riva*, trad. di Poli, Cinzia, coll. “Narrativa”, Roma, Nottetempo, 2010, pp. 164 [*Ru*, Montréal, Libre Expression, 2009].

THÚY, KIM, *Nidi di rondine*, trad. di Poli, Cinzia, coll. “Narrativa”, Roma, Nottetempo, 2014, pp. 156 [*Mãn*, Montréal, Libre Expression, 2013].

TREMBLAY, LISE, *Il posto degli aironi*, trad. e nota bio-bibliografica sull'autrice di Torchi, Francesca, cura e prefaz. di Mossetto, Anna Paola, coll. "Laurentide", Roma, Sinnos, 2009, pp. 93 [*La héronnière*, Montréal, Leméac, 2003].

TREMBLAY, MICHEL, *Il quaderno nero*, trad. di Vanorio, Maria Laura e Di Lella, Lorenza, Roma, Playground, 2012, pp. 248 [*Le cahier noir - roman*, Montréal, Leméac; Arles, Actes sud, 2003].

VILLEMAIRE, YOLANDE, *La costellazione del cigno*, trad. e cura di Lanzolla, Osvaldo, Bari, WIP, 2005, pp. 128 [*La Constellation du Cygne*, Montréal, Éditions de la Pleine Lune, 1985].

VILLEMAIRE, YOLANDE, *La divinità danzante*, trad. e cura di Lanzolla, Osvaldo, Bari, WIP, 2007, pp. 220 [*Le dieu dansant*, Montréal, L'Hexagone, 1994].

ZAGOLIN, BIANCA, *Una donna alla finestra. In attesa della vita*, trad. di Voltolina Kosseim, Concetta e Zagolin, Bianca, prefaz. di Frasson, Alberto, coll. "Letteratura dell'altra Italia", Padova, Ed. Messaggero / Ed. del noce, 1998, pp. 168 [*Une femme à la fenêtre*, Paris, Robert Laffont, 1988].

ANTOLOGIE

BAYLE, FRANÇOISE, *La novella contemporanea nel Québec*, cura e introduz. di Bayle, Françoise, testo francese a fronte,

con un'intervista dell'A. a Aurélien Boivin (pp. 5-16), Capoterra (Cagliari) Edizioni R&DT, 2006, pp. 341.

GAUVIN, LISE e MIRON, GASTON, *Scrittori contemporanei del Québec*, a cura di Benelli, Graziano, Raccanello, Manuela e Zoppi, Sergio, Torino, L'Harmattan Italia, 2005, pp. 476 [*Écrivains contemporains du Québec. Anthologie*, Paris, Éditions Robert Laffont / Seghers, 1989; édition enrichie de l'ajout d'une douzaine d'autres écrivains: Montréal, Éd. de l'Hexagone-Typo, 1998]

TESTI DIDATTICI

HEMON, LOUIS, *Maria Chapdelaine. Récit du Canada français*, trad., introd. e note di Bisi, Alceste; prefaz. di Roquebrune, Robert (de): "Les Canadiens-Français", coll. "Autori stranieri annotati per le scuole italiane", Roma, Società Ed. Dante Alighieri, 1948 [1967], pp. 124. [Testo abbreviato]

POESIA

BEAUSOLEIL, CLAUDE, *Destino* e *Oblio*, trad. di de Vaucher, Anne, Omaggio ad Alfredo Rizzardi, "Il Tolomeo", n. 9, 2006, p. 5 [*Destin* e *Oubli*, in *Loin du sommeil dans la question*, coll. "L'arbre à paroles", Amay (Belgique), Le buisson ardent, pp. 6 e 10, HC, exemplaire n. 37].

BROSSARD, NICOLE, *Sapere se l'interrogazione è spaziale*, trad. di Prontera, Anna Rita, "Linea d'ombra", n. 108, ottobre 1995 [*savoir si l'interrogation est spatiale…*, in *Suite logique*, Montréal, Éd. de l'Hexagone, 1970].

DESROCHERS, ALFRED, *Sono un figlio decaduto*, trad. di Prontera, Anna Rita, "Linea d'ombra", n. 108, ottobre, 1995 [*Je suis un fils déchu*, in *À l'ombre de l'Orford*, Sherbrooke, 1929].

DORION, HÉLÈNE, *La vita. I suoi fragili passaggi*, trad. di Pignati, Lamberto, coll. "Zeta Internazionale", Pasian di Prato (Udine), Campanotto, 2000, pp. 148 [*La vie, ses fragiles passages*, Chaillé-sous-les-Ormeaux, Le Dé bleu, 1990].

GIGUÈRE, ROLAND, *Adorabile donna delle nevi*, trad. di Bellettato, Angelo, "Uomini e Libri", VII, 35, ottobre 1971 [*Adorable femme des neiges*, in *L'âge de la parole*, Montréal, Éd. de l'Hexagone, 1965].

GIGUÈRE, ROLAND, *L'età della parola*, trad., introd. e cura di Novelli, Novella, coll. "Dal mondo intero", Roma, Bulzoni, 1983, pp. 156 [*L'âge de la parole*, Montréal, Éd. de l'Hexagone, 1965]. Testo francese a fronte.

HÉBERT, ANNE, *Io sono la terra e l'acqua*, trad. di Pompejano, Valeria; *Canadiana. Aspetti della storia e della letteratura canadese*, a cura di Codignola, Luca, Venezia, Marsilio, 1978 [*Je suis la terre et l'eau*, in *Mystères de la parole*, Paris, Éd. du Seuil, 1960].

HÉBERT, ANNE, *Gli offesi*, trad. di Jannini, Pasquale A., *Canadiana. Aspetti della storia e della letteratura canadese*, a cura di Codignola, Luca, Venezia, Marsilio, 1978 [*Les offensés*, in *Le jour n'a d'égal que la nuit*, Paris, Éd. du Seuil, 1992].

HÉNAULT, GILLES, *Segnali per i veggenti. Poesie 1941-1962*, trad., introd. e cura di Nissim, Liana, coll. "Dal mondo intero", Roma, Bulzoni, 1985, pp. 192 [*Signaux pour les voyants*, Montréal, Éd. de l'Hexagone, 1972]. Testo francese a fronte.

LAPOINTE, PAUL-MARIE, *Il reale assoluto e altre "scritture"*, trad., introd. e cura di Mossetto, Anna Paola, coll. "Dal mondo intero", Roma, Bulzoni, 1983, pp. 183 [*Le Réel absolu*, Montréal, Éd. de l'Hexagone, 1971; *Écritures*, Outremont, L'Obsidienne, 1971; *Tableaux de l'Amoureuse*, Montréal, Éd. de l'Hexagone, 1974]. Testo francese a fronte.

MARCHAND, OLIVIER, MIRON, GASTON, *Deux sangs ~ Sangue doppio*, trad., e cura di Selvaggio, Mario, avant-propos di Marchand, Olivier, prefaz. di Dotoli, Giovanni, postface di Beaudet, Marie-Andrée, illustrazioni di Viti, Vincenzo, "Poesia e Racconto n. 60", Fasano-Paris, Schena-Alain Baudry & Cie, 2009, pp. 204 [*Deux sangs*, Montréal, Éd. de l'Hexagone, 1953].

MARCHAND, OLIVIER, *Crier que je vis ~ Grida vitali*, trad. e cura di Selvaggio, Mario, avant-propos di Marchand, Olivier, prefaz. di Dotoli, Giovanni, postface di Jacobée-Sivry, Éric, illustrazioni di Viti, Vincenzo; in appendice *Poèmes d'au revoir. Poesie di commiato*, trad. di Del Mondo, Annalisa, "Poesia e Racconto n. 65", Fasano-Paris, Schena-Alain Baudry & Cie, 2010, pp. 131. [*Crier que je vis*, coll. "Les Matinaux", Montréal, Éd. de l'Hexagone, 1958].

MIRON, GASTON, *Femme sans fin ~ Donna senza fine*, trad., nota bio-bibliografica e cura di Selvaggio, Mario, préface di Beaudet, Marie-Andrée, introd. di Dotoli, Giovanni, illustrazioni di Viti, Vincenzo, "Poesia e Racconto n. 55", Fasano, Schena, 2008, pp. 134 ["Femme sans fin", in *Possibles*, vol. 4, n. 3-4, 1980, pp. 272-284]. Testo francese a fronte.

MIRON, GASTON, *La marcia all'amore* [frammenti], trad. e introd. di Bellettato, Angelo, *Poesia del Québec. Poeti del Québec*, "L'Approdo Letterario", 54, 1971 [*La Marche à l'amour*, in *L'Homme rapaillé*, Montréal, Presses de l'Université de Montréal, 1970].

MIRON, GASTON, *L'amore e il militante* [frammenti], trad. di Bellettato, Angelo, "Uomini e Libri", VII, 35, ottobre 1971 [*L'Amour et le militant*, in *L'Homme rapaillé*, Montréal, Presses de l'Université de Montréal, 1970].

MIRON, GASTON, *L'uomo rappezzato*, trad. di Zoppi, Sergio, introd. di Jannini, Pasquale A., coll. "Dal mondo intero", Roma, Bulzoni, 1981, pp. 222 [*L'Homme rapaillé*, Montréal, Presses de l'Université de Montréal, 1970]. Testo francese a fronte.

MIRON, GASTON, *La marcia all'amore* e *L'amore e il militante*, trad. di Bellettato, Angelo, prefaz. di Baldacci, Luigi con un ricordo di Scrivano, Riccardo, coll. "Poeti stranieri", Cittadella (Padova), Rebellato, 1972, pp. 47 [*La Marche à l'amour* e *L'Amour et le militant*, in *L'Homme rapaillé*, Montréal, Presses de l'Université de Montréal, 1970].

MIRON, GASTON, *Frammento della valle*, trad. di Prontera, Anna Rita, "Linea d'ombra", n. 108, ottobre 1995 [*Fragment de la vallée*, in *Courtepointes*, Ottawa, Éditions de l'Université d'Ottawa – Département des lettres françaises, 1975].

NELLIGAN, ÉMILE, *Il recital degli angeli*, trad. e nota di Bonato, Lucia, introd. di Beausoleil, Claude, coll. "Dal mondo intero", Roma, Bulzoni, 1995, pp. 164 [*Le récital des anges*, Ottawa, Éd. Fides, 1952]. Testo francese a fronte.

OUELLETTE, FERNAND, *Nella notte, il mare e altre poesie*, trad. e cura di Emina Martinetto, Antonella, introd. di Mossetto, Anna Paola, coll. "Dal mondo intero", Roma, Bulzoni, 1986, pp. 184 [*Poésie*, Montréal, Éd. de l'Hexagone, 1972; *En la nuit, la mer*, Montréal, Éd. de l'Hexagone, 1981]. Testo francese a fronte.

PHELPS, ANTHONY, *Immobile viaggiatrice di Picas*, trad. di Emina, Antonella, Torino, La Rosa editrice, 2000 [*Immobile voyageuse de Picas*, Montréal, Éd. du CIDIHCA, 2000].

PILON, JEAN-GUY, *Come acqua rattenuta*, trad. e introd. di Jannini, Pasquale A., coll. "Dal mondo intero", Roma, Bulzoni, 1988, pp. 174 [*Comme eau retenue*, Montréal, Éd. de l'Hexagone, 1969]. Testo francese a fronte.

SAINT-DENYS GARNEAU, HECTOR (DE), *Poèmes choisis / Poesie scelte*, scelta e presentazione di Dorion, Hélène, trad. e prefaz. di Zito, Marina, coll. "Résonance", St-Hippolyte (Québec) / Napoli, Éditions du Noroît / Istituto Universitario Orientale, 1996, 189 pp. Testo francese a fronte. Contiene:

Sguardi e giochi nello spazio [*Regards et jeux dans l'espace*]

- *Giochi* [*Jeux*]: *E là senza appoggio* [*C'est là sans appui*]; *Il gioco* [*Le jeu*]; *Spettacolo della danza* [*Spectacle de la danse*]
- *Bambini* [*Les enfants*]: *I bambini* [*Les enfants*]; *Ritratto* [*Portrait*]
- *Bozzetti all'aperto* [*Esquisses en plein air*]: *Gli olmi* [*Les ormes*]; *Salici* [*Saules*]; *Pini contro luce* [*Pins à contre-jour*]
- *Due paesaggi* [*Deux paysages*]: *Paesaggio a due colori su fondo di cielo* [*Paysage en deux couleurs sur fond de ciel*]; *Un morto chiede da bere* [*Un mort demande à boire*]
- *Da grigio a più nero* [*De gris en plus noir*]: *Casa chiusa* [*Maison fermée*]; *Febbre* [*Fièvre*]
- *Fazione* [*Faction*]: *Inizio perpetuo* [*Commencement perpétuel*]; *Anticamente* [*Autrefois*]; *Fazione* [*Faction*]
- *Senza titolo* [*Sans titre*]: *Credevi tutto tranquillo* [*Tu croyais tout tranquille*]; *Che possiamo* [*Qu'est-ce qu'on peut*]; *Piccola fine del mondo* [*Petite fin du monde*]; *Accoglienza* [*Accueil*]; *Gabbia d'uccello* [*Cage d'oiseau*]; *Accompagnamento* [*Accompagnement*]

Poesie ritrovate [*Poèmes retrouvés*]

- *Testi datati* [*Textes datés*]: *La mia casa* [*Ma maison*]; *Silenzio* [*Silence*]; *Eccoti verbo…* [*Te voilà verbe…*]; *Una poesia ha canticchiato tutto il giorno…* [*Un poème a chantonné tout le jour…*]; *Le mie palpebre sollevandosi..* [*Mes paupières en se levant…*]; *La mia solitudine non è stata buona…* [*Ma solitude*

n'a pas été bonne…]; *Fine del mondo…* [*Bout du monde…*]; *Dopo così tanta fatica…* [*Après tant et tant de fatigue…*]

- *Testi non datati* [*Textes non datés*]: *E pregherò la tua grazia…* [*Et je prierai ta grâce…*]

VAN SCHENDEL, MICHEL, *Delta di pietra* (prima edizione assoluta pubblicata in Italia), trad. e cura di Bonato, Lucia, introd. di Mossetto, Anna Paola, coll. "Dal mondo intero", Roma, Bulzoni, 1990, pp. 228. Testo francese a fronte.

ANTOLOGIE POETICHE E MISCELLANEE [2]

CIAMPI, VIVIANE (a cura di), *Poeti del Québec*, Roma, Edizioni Fili d'Aquilone, 2011, pp. 226. Testo francese a fronte. Contiene poesie di Paul Bélanger, Claudine Bertrand, Nicole Brossard, Antonio D'Alfonso, Denise Desautels, Louise Dupré, Pierre Ouellet, Élise Turcotte.

FOLLIERI, TITTI (a cura di), *Antologia della poesia contemporanea del Québec*, introd. di Nepveu, Pierre, Milano, Crocetti Editore, 1998, pp. 164. Testo francese a fronte. Contiene [3]:

Michel BEAULIEU: *visitazione* [*visitation*]; *fioroni gloriosi* [*fleurons glorieux*]

Claude BEAUSOLEIL: *Sono un viaggiatore…* [*Je suis un voyageur…*]; *Ciò che voglio comprendere…* [*Ce que je veux comprendre…*]; *E dinanzi al linguaggio…* [*Et devant le*

[2] Come norma generale, per citare gli autori e i curatori si è seguito l'ordine cognome e nome; all'interno delle antologie poetiche e teatrali, gli autori sono invece citati con nome e cognome per distinguerli dai curatori.

[3] Nel riportare i titoli delle poesie tradotte, sono stati rispettati i capoversi maiuscoli o minuscoli dei testi originali francesi.

langage…]; *Strappato al silenzio…* [*Arraché au silence…*]; *Non c'è da perdersi…* [*Il n'y a pas à se perdre…*]; *Siete sceso...* [*Vous êtes descendu...*]; *Quanti sono…* [*Combien sont-ils…*]; *Non ve lo diranno...* [*On ne le vous dira pas...*]; *Non si fanno domande...* [*On ne pose pas de questions...*]; *Di voi sanno solo…* [*Ils ne savent de vous…*]; *Il vento la pioggia il tempo…* [*Le vent la pluie le temps…*]; *Lascerete domani...* [*Vous quitterez demain...*]; *Ciò che voglio scrivere...* [*Ce que je veux écrire...*]; *L'Hotel aveva un'anima…* [*L'Hôtel avait une âme…*]; *Sono un viaggiatore…* [*Je suis un voyageur…*]; *Condividete la mia ballata…* [*Partagez ma ballade…*]

Louise BOUCHARD: *Giorno di giugno…* [*Jour de juin…*]; *L'ora è passata...* [*L'heure est passée...*]; *Questo tempo questo desiderio quest'aria furiosa…* [*Ce temps ce désir cet air furieux...*]; *Hanno i terrestri...* [*Ils ont les terrestres...*]; *Ho sempre confuso gli dei con i mortali…*[*Toujours j'ai confondu les dieux et les mortels...*]; *Così, caduta dal nido degli dei…* [*Ainsi, tombée du nid des dieux...*]; *Mi è successo quello che succede a molti…*[*Il m'est arrivé ce qui arrive à plusieurs…*]; *Quando a volte qualcuno mi chiama…* [*Quand parfois quelqu'un appelle…*]; *Durante la notte, il cuore si appesantisce…* [*Pendant la nuit, le cœur s'alourdit...*]

Nicole BROSSARD: II. *di memoria dissolversi nel tempo…* [II. *de mémoire se dissoudre dans le temps...*]; III. *questa volta il tempo il tempo il bianco il bianco…* [III. *cette fois le temps le temps le blanc le blanc...*]; IV. *questo corpo dunque così possibile…* [IV. *ce corps donc si possible...*]; V. *attenta al silenzio…* [V. *attentive au silence…*]; VI. *questo accade…* [VI. *cela se passe…*]; VI. *ritornarci punto di partenza…*[VI. *y revenir point de départ…*]; VII. *tutto si neutralizza…* [VII. *tout se neutraliste…*]; *un volto e per cominciare* [*un visage et pour commencer*]; *l'aviva (così l'aura ripiegata…)* [*l'aviva (ainsi l'aura penchée…)*]; *tradotta ensuite* [*l'ensuite traduite*]; *l'aviva (mentre tutto è a posto…)* [*l'aviva (pendant que c'est tout à l'endroit…)*]; *tradotta en suite* [*l'en suite traduite*]

François CHARRON: *uno sconosciuto scende rapidamente da una macchina…* [*un inconnu descend rapidement d'une voiture...*]; *le piante verdi sono state appena innaffiate…* [*les plantes vertes viennent d'être arrosées...*]; *le nostre mani sono calde, è sufficiente esistere…* [*nos mains sont chaudes, il suffit d'exister...*]; *la dolcezza dei tuoi occhi attraversa il mondo…* [*la douceur de tes yeux passe par le monde...*]; *le vecchie strade non arrivano più fin qui…* [*les vieilles routes n'arrivent plus jusqu'ici...*]; *ci sono milioni di volti tra il mondo e noi…* [*il y a des millions de visages entre le monde et nous...*]; *cerco nomi di luoghi nella memoria…* [*je cherche des noms d'endroits dans ma mémoire...*]; *mi stupisco del crepitio dei rami che si consumano…* [*je m'étonne du crépitement des branches qui se consument...*]; *svariate impressioni nascono nello stesso tempo…* [*plusieurs impressions surgissent en même temps...*]; *della sabbia si è infilata dentro la scarpa…* [*du sable s'est glissé à l'intérieur de ma chaussure...*]; *vedo senza essere visto...* [*je vois sans être vu...*]; *un libro si tiene sulla punta delle mie dita…* [*un livre se tient au bout de mes doigts...*]

Normand de BELLEFEUILLE: *Uno due e tre* ('Siamo così poco preparati...') [*Un deux et trois* ('Nous sommes si peu préparés...')]; *Uno due e tre* (Il corpo che muore...) [*Un deux et trois* (Le corps qui meurt…)]; *Uno due e tre* (Questo potrebbe proprio essere...) [*Un deux et trois* (Cela pourrait bien être...)]; *Nona sequenza* [*Neuvième suite*]; morte *è una sola sillaba* ([…] 'un insetto rossiccio…') [mort *est une seule syllabe* ([...] 'un insecte roux…')]; morte *è una sola sillaba* ([…] 'paziente però…') [mort *est une seule syllabe* ([...] 'patiente pourtant…')]; morte *è una sola sillaba* ([…] '*morte* è una sola sillaba…') [mort *est une seule syllabe* ([...] '*mort* est une seule syllabe...')]; morte *è una sola sillaba* ([…] 'un solo echeggiare…') [mort *est une seule syllabe* ([...] 'une seule répétée...')]; morte *è una sola sillaba* ([…] 'questo grande disordine…') [mort *est une seule syllabe* ([...] 'ce très grand désordre...')]

Denise DESAUTELS: *Attrice per la circostanza…* [*Comédienne pour la circonstance…*]; *Sono in un teatro dallo scenario…* [*Je suis dans un théâtre au décor...*]; *Un letto vuoto, disfatto…* [*Un lit vide, décomposé…*]; *Non mi toglierò mai di dosso i miei morti…* [*Je ne me dépouillerai jamais de mes morts...*]; *Passeggio tra un tavolo da disegno e un letto…* [*Je me promène entre une table à dessin et un lit...*]; *Pronuncio la parola letto…* [*Je prononce le mot lit…*]; *La prima volta che ho dormito sola…* [*La première fois que j'ai dormi seule...*]; *In un* ristorante *della Ca' d'Oro…* [*Dans un* ristorante *de la Ca' d'Oro...*]; *Tutto è a volte irrisorio…* [*Tout est parfois dérisoire...*]

Roger DES ROCHES: *Due* [*Deux*]

Marcel LABINE: *Ti infili in un letto…* [*Tu avances dans un lit...*]; *Le tue mani vanno alle ascelle…* [*Tes mains vont aux aisselles...*]; *Unghie di donna toccano a una a una…* [*Des ongles de femme touchent une à une...*]; *La vita nella fogna* [*La vie dans l'égout*]; *Barbone* [*Clochard*]; *Geometria variabile* [*Géométrie variable*]; *Il muro dei lamenti* [*Le mur des lamentations*]; *Vivere con i topi* [*Vivre avec les rats*]; *Esaurimento* [*Épuisement*]

André ROY: *I ricordi rapidi, gli amori confortevoli* [*Les souvenirs rapides, les amours confortables*]; *Sabato pulito, sabato generale* [*Samedi propre, samedi général*]; *Fino al mattino, fino alla musica* [*Jusqu'au matin, jusqu'à la musique*]; *Le avventure e l'immaginazione* [*Les aventures et l'imagination*]; *L'oblio* [*L'oubli*]; *Paesaggio* [*Paysage*]; *La natura* [*La nature*]; *Il letto della sera* [*Le lit su soir*]; *Un ordine di grandezza* [*Un ordre de grandeur*]; *Movimento perpetuo* [*Mouvement perpétuel*]

France THÉORET: *La camminata* [*La Marche*]; *Ha messo le coperte* [*Elle a mis les couvertures*]; *lingua disfatta delle bocche atrofizzate…* [*langue défaite des bouches atrophiées...*]; *al nodo l'oscuro…* [*au nœud le noir…*]; *sì la testa presa al*

corpo… [*oui la tête prise au corps…*]; *figura tabù centro...* [*figure taboue centre...*]

Élise TURCOTTE: *Ci sono sale dove rimango seduta per ore…* [*Il y a des salles où je reste assise pendant des heures...*]; *Un'immagine oggi occupa tutto lo spazio…* [*Une image occupe aujourd'hui tout l'espace...*]; *Non trovo niente...* [*Je ne trouve rien...*]; *Guardi nei miei sogni...* [*Tu regardes dans mes rêves...*]; *Qualcuno è venuto, poi è ripartito…* [*Quelqu'un est venu, puis est reparti...*]; *Sono in un cuore che si apre…* [*Je suis dans un cœur qui s'ouvre...*]; *Tutto è lì : una grande ala veglia su di noi…* [*Tout est là ; une grande aile veille sur nous...*]; *Altri gesti restano circondati da montagne…* [*D'autres gestes demeurent entourés de montagnes...*]; *Gli angeli sono bagnati fino alle ossa…* [*Les anges sont trempés jusqu'à l'os...*]

Denis VANIER: *lui le tesseva macchine pesanti…* [*il lui tissait des machines lourdes...*]; *le sue lacrime si sciolgono in croste…* [*ses larmes fondent en croûtes...*]; *non ci sono più immagini sui muri…* [*il n'y a plus d'images sur les murs...*]; *aerava la sua polvere con guanti di seta…* [*il aérait sa poudre avec des gants de soie...*]; *brucia le tracce del tuo viso…* [*brûle les traces de ton visage...*]; *nelle tue braccia alla nascita…* [*dans tes bras à la naissance...*]; *Alienati da tutte le coscienze…* [*Aliénés de toutes les consciences...*]; *Rottami d'uomini...* [*Des débris d'hommes...*]; *felini d'aurora…* [*félins d'aurore…*]

Josée YVON: *Luciana* [*Luciana*]; *Cieche-scaltre* [*Aveugles-délurées*]; Ti *chiami Shiva…* [*Tu t'appelles Shiva…*]; *Per iscrivere i geroglifici del silenzio…* [*Pour inscrire les hiéroglyphes du silence...*]; *Fumante come una strada del Messico…* [*Fumante comme une route du Mexique...*]; *Freddo agli occhi* [*Froid aux yeux*]; *Quasi formiche o ragni…* [*Presque fourmis ou araignées…*]; *Una donna buffa, di un'aberrazione folle…* [*Une femme drôle, d'une aberration folle...*]

GASPARINI, CLAUDIA e ZITO, MARINA (a cura di), *Evoluzioni. Poeti anglofoni e francofoni del Canada*, Napoli, Libreria Dante e Descartes, 1999. Testo francese a fronte. La parte francofona contiene:

Hector de SAINT-DENYS GARNEAU: *L'acquerello* [*L'aquarelle*]; *La voce delle foglie* [*Les voix des feuilles*]; *Fiume dei miei occhi* [*Rivière de mes yeux*]; *Spleen* [*Spleen*]; *Flauto* [*Flûte*]

Gatien LAPOINTE: *Ode al San Lorenzo* [*Ode au Saint-Laurent*]

Gaston MIRON: *La speranza* [*L'espoir*]; *Paesi e venti* [*Des pays et des vents*]; *Trapunte* [*Courtepointes*]; 1. *In Archambault* [*En Archambault*]; 2. *Dolore* [*Chagrin*], *Nell'Outaouais* [*En Ouataouais*], *Nei miei arpenti d'occhi* [*Dans mes arpents d'yeux*]; 3. *Via Saint-Christophe* [*Rue Saint-Christophe*], *Felìcita* [*Félicité*], *Il vecchio Ossian* [*Le vieil Ossian*]; 4. *Imbottitura di un combattimento* [*Doublure d'un combat*]

Hélène DORION: *Non so ancora* [*Je ne sais pas ancore*]; *L'anima, verso l'eternità* [*L'âme, vers l'éternité*]

Anne HEBERT: *Preludio alla notte* [*Prélude à la nuit*]; *La tomba dei re* [*Le tombeau des rois*]

Alain GRANDBOIS: *Nozze* [*Noces*]

Jacques BRAULT: *Suite fraterna* [*Suite fraternelle*]

Cécile CLOUTIER: *Perché* [*Pourquoi*]; *Solitudine* [*Solitude*]; *Cado…* [*Je tombe…*]; *Aggiungi…* [*Ajoute…*]

LORENZINI, AMLETO (a cura di), *Poesia del Québec*, prefaz. di Martucci, Jean, coll. "La scala a chiocciola", Salerno, Ripostes, 1985, pp. 128. Testo francese a fronte. Contiene:

François-Xavier GARNEAU: *Al Canada « Perché l'anima mia è triste ? »* I. [*Au Canada «Pourquoi mon âme est-elle triste?»* I.]; *L'ultimo Huron* [*Le dernier Huron*] (brano)

Octave CRÉMAZIE: *Passeggiata di tre morti. Fantasia I. Il verme* [*Promenade de trois morts. Fantaisie I. Le ver*] (brano)

Pamphile LEMAY: *A un vecchio albero* [*À un vieil arbre*]

Louis Fréchette: *La scoperta del Mississipi* [*La découverte di Mississipi*]

Arthur BUIES: *Il piccolo capo* [*Le petit cap*]

Benjamin SULTE: *La pattinatrice* [*La patineuse*]

Nérée BEAUCHEMIN: *Il mare* [*La mer*]

Albert LOZEAU: *Intimità* [*Intimité*] (brano)

Émile NELLIGAN: *Sera d'inverno* [*Soir d'hiver*]; *Serenata triste* [*Sérénade triste*]; *Visione* [*Vision*]; *Sento volare* [*Je sens voler*]; *I gatti* [*Les chats*]

Blanche LAMONTAGNE-BEAUREGARD: *La filandina alla finestra* II. [*La fileuse à la fenêtre* II.]

Alain GRANDBOIS: *Preso e protetto* [*Pris et protégé*]; *Con la tua veste...* [*Avec ta robe...*]

Robert CHOQUETTE: *Prologo* [*Prologue*]; *La notte millenaria* [*La nuit millénaire*] (brano)

François HERTEL: *Il tuffatore* [*Le plongeur*] (brano); *Il nulla chiaro* [*Néant clair*]

SAINT-DENYS GARNEAU: *Flauto* [*Flûte*]; *Guardia* [*Faction*]

Rina LASNIER: *Carne immortale* [*Chair immortelle*]; *Doni della sera* [*Dons du soir*]

Anne HÉBERT: *Una piccola morta* [*Une petite morte*]

Éloi de GRANDMONT: *Le voyage d'Arlequin* [*Le voyage d'Arlequin*]; *La solitudine* [*La solitude*]

Réginald BOISVERT: *I mani* [*Manes*]

Claude GAUVREAU: *Aurora di mezzanotte dagli occhi bucati* [*Aurore de minuit aux yeux crevés*]

Gaston MIRON: *Con te*. II. [*Avec toi*. II]; *Il quebecantropo* [*Le québécanthrope*]

Gilles VIGNEAULT: *Il ponte* [*Le pont*]

Roland GIGUERE: *Amore delizia e organo* [*Amour délice et orgue*]

Paul-Marie LAPOINTE: *Epitaffio per un giovane rivoltoso* [*Épitaphe pour un jeune révolté*]

Sylvain GARNEAU: *Il fiume* [*La rivière*]; *I cavalli dell'arenaio* [*Les chevaux de la sablière*]

Fernand OUELLETTE: *Quartetto climatizzato* I. [*Quatuor climatisé* I.]

Gatien LAPOINTE: *Alla testa del fiume* [*À la tête du fleuve*]

Jacques BRAULT: *Anonimo* [*Anonyme*]

Suzanne PARADIS: *Pesi d'angoscia* [*Poids d'angoisse*]

Michèle LALONDE: *Speak white* [*Speak white*]

Gérald GODIN: *Canzonetta d'amore* [*Cantouque d'amour*]

Marie-Claire BLAIS: *Gli alberi notturni* [*Les arbres nocturnes*]

Paul CHAMBERLAND: *Le notti armate*. V. [*Les nuits armées*. V.]

Raoul DUGUAY: *Ora il ciclo del sangue dura dunque* [*Or le cycle du sang dure donc*]

Gilbert LANGEVIN: *Aprire il fuoco*. IV. [*Ouvrir le feu*. IV.]; *Blues* [*Blues*]

Michel BEAULIEU: *Parola per parola* [*Mot à mot*]; *Comunicazione* [*Communication*]

France THEORET: *Bloody Mary* [*Bloody Mary*] (brani)

Nicole BROSSARD: *L'eco si muove bello* [*L'écho bouge beau*]; *Seguito logico* [*Suite logique*]

Claude BEAUSOLEIL: *Trasformazioni del tratto* [*Avatars du trait*]; *Prevedere* [*Prévoir*]

Yolande VILLEMAIRE: *(Zuccherata d'illusioni…)* [*Q.* [4]]

NISSIM, LIANA e RICCIARDI, CATERINA (a cura di), *Parole sull'acqua. Poesie dal Canada anglofono e francofono*, libro dedicato a Franca Marcato, Roma, Ed. Empirìa, 1996, pp. 300. Testo francese a fronte. La parte francofona contiene:

Adolphe MARSAIS: *Il giovane marinaio canadese. Romanza* [*Le jeune marin canadien. Romance*], trad. di Caldari Bevilacqua, Franca.

ANONIMO: *Canzone popolare della Gaspesia* (Dietro casa nostra…) [*Chanson populaire de Gaspésie* (Derrière chez nous…)], trad. di Guerini, Rosalba.

Nerée BEAUCHEMIN: *Il mare* [*La mer*], trad. di Dotoli, Giovanni.

Émile NELLIGAN: *Il lago* [*Le lac*], trad. di Campagnoli, Ruggero.

Paul MORIN: *Bruges* [*Bruges*], trad. di Morale, Francesca.

Rosaire DION-LEVESQUE: *Il mio fiume* [*Ma rivière*], trad. di Di Maio, Mariella.

Alain GRANDBOIS: *Col mare più diverso…* [*Avec la mer plus diverse…*], trad. di Modenesi, Marco.

Félix LECLERC: *La Gaspésie* [*La Gaspésie*], trad. di Conenna, Mirella.

Rina LASNIER: *Gaspesia. Mare di gioia* [*Gaspésie. Mer de joie*] Trad. di Bayle Petrelli, Françoise; *Presenza dell'acqua vergine*

[4] *Q.* è il titolo francese, non tradotto in italiano.

[*Présence de l'eau vierge*] Trad. di Preda, Alessandra; *Il gabbiano* [*La mouette*], trad. di D'Amico, Silvia.

Anne HÉBERT: *Risveglio alla soglia di una fontana* [*Éveil au seuil d'une fontaine*] Trad. di Wojciechowska Bianco, Barbara; *Bagnante* [*Baigneuse*] Trad. di de Vaucher, Anne; *Pioggia* [*Pluie*], trad. di Pompejano, Valeria.

Gilles HÉNAULT: *Intermezzo* [*Intermède*], trad. di Brancaglion, Cristina.

Jean ETHIER-BLAIS: I. *Quante volte ho visto delle navi*... [*Que de fois j'ai vu passer des bateaux*]; II. *Et ego in Arcadia* [*Et ego in Arcadia*], trad. di Petroni, Liano.

Guy LAFOND: *Il volto dell'acqua*... [*Le visage de l'eau*...], trad. di Raccanello, Manuela.

Gilles VIGNEAULT: *L'acqua* [*L'eau*], trad. di Colombo, Maria.

Roland GIGUÈRE: *Antiche rive* [*Vieux rivages*], trad. di Nissim, Liana.

D. G. JONES: *Rivière du Loup* [*Rivière du Loup*], trad. di Cardona, Maria Clelia.

Paul-Marie LAPOINTE: *Luglio Agosto* [*Juillet Août*], trad. di Nissim, Liana.

Fernand OUELLETTE: *Il fiume nell'albero* [*Le fleuve en l'arbre*], trad. di Milena Mantovani; *La pioggia* [*La pluie*], trad. di Soncini, Anna.

Jean-Guy PILON: *Il fiume e l'arcipelago* [*Le fleuve et l'archipel*], trad. di Novelli, Novella.

Gatien LAPOINTE: *Ode al San Lorenzo* – brani – [*Ode au Saint-Laurent*], trad. di Carile, Paolo; *Ode al San Lorenzo* – brani – [*Ode au Saint-Laurent*], trad. di Carofiglio, Vito; *Il cavaliere di neve* II [*Le chevalier de neige* II], trad. di Carofiglio, Vito.

Rhéal GAUDET: *Acadia* [*Acadie*], 51-53, trad. di Gianolio, Valeria.

Maurice HENRIE: *Il ruscello d'inverno* [*Le ruisseau d'hiver*], trad. di Fratta, Carla.

Yves-Gabriel BRUNET: *Ho camminato lungo il fiume degli uccelli…* [*J'ai longé la rivière aux oiseaux…*], trad. di Rivoire-Zappalà, Marguerite.

Jean ROYER: *D'estate un'isola diventi*... [*Tu deviens une île l'été*...], trad. di Menna Scognamiglio, Imma.

Paul CHAMBERLAND: *Tra noi, il Paese* II [*Entre nous le pays* II], trad. di Nissim, Liana.

André BROCHU: *Ci tufferemo nei palazzi dell'acqua*... [*Nous plongerons dans les palais de l'eau…*], trad. di Ferraro, Alessandra.

Nicole BROSSARD: *Stagione strana* [*Étrange saison*], trad. di Conti, Antonella.

Daniel SAINT-GERMAIN: *Lo schermo bianco* [*L'écran blanc*], trad. di Cotnoir Ranno, Floriane.

Robert MÉLANÇON: *Neve* [*Neige*], trad. di Benelli, Graziano.

Claude BEAUSOLEIL: *Chi andrà sul litorale*... [*Qui ira au rivage*...], trad. di Zoppi, Sergio.

Fulvio CACCIA: *Il porto di Napoli* [*Le port de Naples*], trad. di Puccini, Paola.

Daniel GUÉNETTE: *Sul suolo si posa l'uccello* [*Au sol se pose l'oiseau*], trad. di Miotti, Mariangela e Barsi, Monica.

Marie UGUAY: *L'Oltre-Vita* [frammento] [*L'Outre-Vie* – extrait], trad. di Mossetto, Anna Paola.

TEATRO

OPERE TEATRALI PUBBLICATE

ARCHAMBAULT, FRANÇOIS, *15 secondi*, trad. di Borgotallo, Lorenzo Stefano, Firenze, Intercity Plays, 2000, pp. 247-258 [*15 secondes*, Montréal, Leméac, 1998].

BOUCHARD, MICHEL-MARC, *Le mammole, prova o ripetizione di un dramma romantico*, trad. di Moccagatta, Francesca, "Sipario", n. 534, maggio-giugno, 1993, pp. 33-51 [*Les feluettes: ou La répétition d'un drame romantique*, Outremont, Leméac, 1987].

BOUCHARD, MICHEL-MARC, *Il viaggio dell'incoronazione*, trad. di Moccagatta, Francesca, Firenze, Intercity Plays I, 1995, pp. 85-100 [*Le voyage du couronnement*, Montréal, Leméac, 1995].

BOUCHARD, MICHEL-MARC, *Il cammino dei passi pericolosi*, trad. di Moccagatta, Francesca, Firenze, Intercity Plays, 2000, pp. 259-270 [*Le chemin des passes dangereuses*, Montréal, Leméac, 1998].

BOUYOUCAS, PAN, *Notturno*, trad. di Baldi, Maria Rosa, coll. "Zeta Teatro", Pasian di Prato (Udine), Campanotto, 2002, pp. 126 [*Nocturne*, Montréal, Dramaturges, 1998].

CHAURETTE, NORMAND, *Le Regine*, trad. di Nativi, Barbara, Firenze, Intercity Plays I, 1995, pp. 101-124 [*Les Reines*, Ottawa, Leméac, 1991 / Actes Sud, 1991].

DANIS, DANIEL, *Il Ponte di pietre e la pelle d'immagini. Il canto del Dire-Dire. Cenere di Sassi*, trad. e introd. di

Costa, Gioia, “Collezione Teatro”, Salerno, Oedipus editore, 1999, pp. 240 [*Le chant du dire-dire*, Théâtre Ouvert, tapuscrit n° 83, Paris, 1996 / Paris, L’Arche, 2000; *Cendre de cailloux*, coll. “Papiers”, Paris, Actes Sud, 1992; *Le pont de pierres et la peau d’images*, Paris, L’école des loisirs, 1996].

GAUDET, JEAN-LOUIS, *Il cannone di Paganini*, trad. di Almagià, Luisa, insieme all’autore, tragi-commedia in tre atti, Ravenna, Ed. Il Monogramma, 2000, pp. 128.

LABERGE, MARIE, *Il falco*, trad. di Russo, Maria Teresa, Palermo, Theatrum Mundi, 1998, pp. 80 [*Le faucon*, Montréal, Éd. du Boréal, 1991].

TREMBLAY, LARRY, *Il ventriloquo*, trad. di Mossetto, Anna Paola, coll. “Drammaturgie Francofone / Testi”, Torino, L'Harmattan Italia / ERTEF, 2003, pp. 41 [*Le ventriloque*, Carnières-Morlanwelz (Belgique), Éd. Lansman, 2001].

OPERE TEATRALI RAPPRESENTATE

BASTIEN, SUZIE, *Lukalila*, presentazione della versione italiana, regia di Beatrice Bracco, festival di Volterra, Volterra, 26-27 marzo 2005.

BOUCHARD, MICHEL-MARC, *La storia dell’oca*, produzione in versione italiana di Nicola Russo in collaborazione con Teatridithatlia (Vigevano 13 novembre, Ponte in Valtellina (Sondrio) 16 novembre, Morbegno (Sondrio) 23 novembre, Como 25 novembre 2007).

BOUCHARD, MICHEL-MARC, *Les Grandes Chaleurs*, presentazione di una versione italiana, Teatro dell'Università di Venezia, Venezia, stagione teatrale 2005-2006.

BOUCHER, DENISE, *Les fées ont soif*, mise en espace della versione italiana, Accademia dei Filodrammatici, Milano, 11 dicembre 2006.

BOUYOUCAS, PAN, *Hypathie*, lettura della versione italiana, Teatro Argot, Roma, 9-11 dicembre 2004.

DUBOIS, RENÉ-DANIEL, *…E Laura non rispose*, trad. di Danese, Gaia e Danese, Titti, lettura al Festival Intercity Montréal 1, Sesto Fiorentino, ottobre 1992 [*…Et Laura ne répondait rien*, Montréal, Leméac, 1991].

CHAURETTE, NORMAND, *La società di Métis*, trad. di Panichi, Silvano, Compagnia Laboratorio Nove, Produzione Intercity-Krypton, regia di Ronfard, Alice, Festival Intercity Montréal 1, Sesto Fiorentino, ottobre 1992 [*La société de Métis*, Outremont, Leméac, 1983].

CHAURETTE, NORMAND, *Provincetown Playhouse, luglio 1919, avevo 19 anni*, trad. di Moccagatta, Francesca, lettura al Festival Intercity Montréal 2, Sesto Fiorentino, ottobre 1993 [*Provincetown Playhouse, juillet 1919, j'avais 19 ans*, Ottawa, Leméac, 1981].

CHAURETTE, NORMAND, *Vi scrivo dal Cairo*, trad. di Randazzo, Francesco, lettura al Teatro XX Secolo, Roma, marzo 1999 [*Je vous écris du Caire*, Montréal, Leméac, 1996; prima rappresentazione in Canada: 1993].

DUPUIS, HERVÉ, *Fuga per un cavallo e un pianoforte*, trad. di Franchi, Eva, Compagnia degli Ostinati, regia di Randazzo, Francesco, prima assoluta in italiano al Teatro Argot, Roma, marzo 1994, seguita da una tournée italiana nel 1994 e nel 1995 [*Fugue pour un cheval et un piano*].

FENNARIO, DAVID, *Balconville*, creazione della versione italiana, regia di Giulio Rubino, Festival Quartieri dell'Arte - Teatro Stabile delle Arti Medioevali, Caprarola, 20-21 ottobre 2005.

GAUVREAU, CLAUDE, *La carica dell'alce formentoso*, trad. di Zausa, Sonia, riveduta e corretta da Campagnoli, Ruggero, lettura al Festival Intercity Montréal 2, Sesto Fiorentino, ottobre 1993 [*La charge de l'orignal épormyable*, Montréal, Éd. de l'Hexagone, 1992].

LABERGE, MARIE, *L'uomo grigio*, trad. di [s.n.], lettura al Teatro XX Secolo, Roma, marzo 1999 [*L'homme gris*, Montréal, VLB, 1986; prima rappresentazione in Canada: 1984].

LEBEAU, SUZANNE, *L'orchetto*, trad. di Allegri, Marina e Branca, Alberto, prima assoluta al Festival Vetrina Europa, co-produzione Le Caroussel-Teatro delle Briciole-Vetrina Europa, regia di Gaudreault, Gervais, Teatro al Parco, Parma, dal 18 al 20 novembre 1998 [*L'ogrelet*, Outremont, Lanctôt, 1997].

LEBEAU, SUZANNE, *Salvador*, trad. di Melano, Graziano e Dolza, Barbara, lettura al Festival Vetrina Europa, Teatro delle Briciole, Parma, autunno 1995; al Teatro S. Leonardo (La Baracca), Bologna, autunno 1995; al Festival di Muggia, autunno 1995; creazione italiana alla Settimana

delle Arti, regia di D'Introna, Nino, Teatro Araldo, Torino, dicembre 1995, seguita da una tournée italiana nel 1996 [*Salvador: la montagne, l'enfant et la mangue*, Montréal, VLB, 1996; prima rappresentazione in Canada: 1994].

LEPAGE, ROBERT, *Gli aghi e l'oppio*, trad. di Quadri, Franco, regia di Lepage, Robert, co-produzione Ex Machina/ Segnali, prima assoluta in italiano al Festival RomaEuropa, Roma, ottobre 1997, seguita da una tournée italiana dal 1997 al 1999 [*Les aiguilles et l'opium*].

LEPAGE, ROBERT, e BRASSARD, MARIE, *Le Polygraphe*, trad. di Quadri, Franco, regia di Lepage, Robert, co-produzione Ex Machina/Segnali, prima assoluta in italiano al Teatro Giovanni, Udine, Marzo 2000, seguita da un importante tournée italiana nel 2000 e nel 2001 [*Le Polygraphe*].

MARANS, MARC, *Plateforme*, lettura della versione italiana nell'ambito di "Parole di scena. Festival di drammaturgia contemporanea" - Teatro Argot, Roma, 31 maggio 2007.

MONTY, MICHEL, *Incidenti di percorso*, trad. di Randazzo, Francesco, lettura al Teatro XX Secolo, Roma, marzo 1999; lettura al Teatro Duse, Accademia d'Arte drammatica D'Amico, Silvio, Roma, 5-6 aprile 2002 [*Accidents de parcours*, Montréal, Les Herbes Rouges, 1993; prima rappresentazione in Canada: 1992].

PARENT, MICHELINE, *Juliette à la foire*, mise en lecture della versione italiana nell'ambito di "Parole di scena. Festival di drammaturgia contemporanea" - Teatro Argot, Roma, 30 maggio 2007

PEDNEAULT, HÉLÈNE, *La deposizione*, trad. di Fontana Arnaldi, Anna, Teatro Italia, regia di Landi, Paolo Emilio, prima assoluta in italiano al Teatro Agorà, Roma, dal 5 al 30 ottobre 1994; lettura al Teatro Agorà, marzo 1999 [*La déposition*, Montréal, VLB, 1988].

QUINTAL, PATRICK, *Kraken, Favola alla deriva*, trad. di Franchi, Eva, Cooperativa del Giullare, regia di Franchi, Eva, Roma, Teatro Colosseo, 1993 [*Kraken*].

QUINTAL, PATRICK, *Mowgli dal libro della Giungla*, trad. di Franchi, Eva, regia di Franchi, Eva, "Cortile Montanari", Verona, dal 10 al 27 luglio 1997 [*Mowgli du livre de la jungle (d'après Kipling)*].

SAUCIER, PATRICK, *Deux semaines après l'éternité*, lettura della versione italiana nell'ambito di "Parole di scena. Festival di drammaturgia contemporanea" - Teatro Argot, Roma, 1 giugno 2007.

TREMBLAY, LARRY, *La libellula di Chicoutimi*, trad. di Leoni, Marzia, lettura al Teatro Argot, Roma, febbraio 2002; produzione Teatro Argot, regia di Panicci, Maurizio, Teatro Argot, Roma, dal 26 al 28 novembre 2002 [*The Dragonfly of Chicoutimi*, Montréal, Les Herbes Rouges, 1995].

TREMBLAY, MICHEL, *Damnée Manon, sacrée Sandra*, presentazione della versione italiana al festival *I solisti del Teatro ai Giardini della Filarmonica*, Roma, 20 luglio 2006.

TREMBLAY, MICHEL, *Il vero mondo?*, trad. di Moccagatta, Francesca, lettura al Festival Intercity Montréal 2, Sesto

Fiorentino, ottobre 1993 [*Le vrai monde?*, Outremont, Leméac, 1987].

TREMBLAY, MICHEL, *Le cinque età di Albertina*, Teatro Flaiano, Roma, 3-4 giugno 2006 [*Albertine en cinq temps*, Montréal, Leméac, 1999].

VAILLANCOURT, LISE, *Marie Antoine, Opus 1*, trad. di Danese, Titti, lettura al Festival Intercity Montréal 1, Sesto Fiorentino, ottobre 1992 [*Marie Antoine, Opus 1*, Montréal, Les Herbes Rouges, 1988; prima rappresentazione in Canada: 1984].

VANDAL, BERNARD, *Un jardin sur la lune*, creazione della versione italiana, Firenze Queer Festival - Cinema Spaziouno, Firenze, 30 maggio 2006.

ANTOLOGIE TEATRALI

BOUCHARD, MICHEL-MARC, *Teatro*, Milano, Ubulibri, 2004, pp. 192. Contiene:

Le Mammole prova o ripetizione di un dramma romantico;
Il viaggio dell'incoronazione;
Il sentiero dei Passi Pericolosi, una tragedia stradale;
I manoscritti del diluvio;
Il pittore di madonne o La nascita di un quadro.

Il teatro del Québec, Milano, Ubulibri, 1994, pp. 224. Contiene:

Michel-Marc BOUCHARD, *Le muse orfane*, trad. di Moccagatta, Francesca [*Les muses orphelines*, Montréal, Leméac, 1989].

Normand CHAURETTE, *Frammenti di una lettera d'addio letti dai geologi*, trad. di Moccagatta, Francesca [*Fragments d'une lettre d'adieu lus par des géologues*, Outremont, Leméac, 1986].

René-Daniel DUBOIS, *In casa, con Claude*, trad. di Nativi, Barbara [*Being at home with Claude*, Outremont, Leméac, 1986].

Michel TREMBLAY, *Le cognate*, trad. di Lemoine, Jean-René e Moccagatta, Francesca [*Les belles-sœurs*, Montréal, Holt Rinehart et Winston, 1968].

MILOPULOS, DIMITRI (a cura di), *Canadian Theatre/Théâtre Canadien*, Milano, Ubulibri, 2007, pp. 272. Contiene:

Daniel BROOKS e Rick MILLER, *Bigger Than Jesus*.

Salvatore ANTONIO, *Nella cucina di Gabriel*.

Brendan GALL, *Alias Godot*.

Judith THOMPSON, *Il palazzo della fine*.

Wajdi MOUAWAD, *John* e *Lettera d'amore* [*John*, 1997 et *Lettre d'amour d'un jeune garçon (qui dans d'autres circonstances aurait été poète, mais qui fut poseur de bombes), à sa mère morte depuis peu*, 2005].

Larry TREMBLAY, *L'ascia* [*La hache*, Théâtre de Quat'Sous, 2006].

REGATTIN, FABIO e TIERNO, PINO (a cura di), *Teatro contemporaneo del Québec*, Riano (Roma), Editoria&Spettacolo, 2011. Contiene:

François ARCHAMBAULT, *Giochi di società* [*La société des loisirs*, Montréal, Dramaturges Éditeurs, 2003].

Frédéric BLANCHETTE, *La distanza* [*Le périmètre*, Montréal, Dramaturges Éditeurs, 2007].

Catherine-Anne TOUPIN, *D'ora in poi* [*À présent*, 2005].

Larry TREMBLAY, *Abramo Lincoln va a teatro* [*Abraham Lincoln va au théâtre*, Théâtre PaP, 2005].

SAGGISTICA

ARCAND, BERNARD, *Il giaguaro e il formichiere*, trad. di [s.n.], coll. "Saggi Blu", Milano, Garzanti, 1995, pp. 308 [*Le jaguar et le tamanoir*, Montréal, Éd. du Boréal, 1991].

BOURNEUF, ROLAND e OUELLET, RÉAL, *L'universo del romanzo*, trad. di Galdenzi, Ornella, coll. "La ricerca letteraria", Torino Einaudi, 1976, pp. 242 [coll. "Piccola biblioteca Einaudi", 2000] [*L'univers du roman*, Paris, Presses Universitaires de France, 1972].

GODBOUT T. JACQUES, in collaborazione con Caillé, Alain, *Lo spirito del dono*, trad. di Salsano, Alfredo, Torino, Bollati Boringhieri, 1993, pp. 306 [*L'esprit du don*, Paris, Éd. La Découverte, 1992].

L'humanisme franco-canadien. Un cas, Benoît Lacroix, Atti del convegno internazionale di Napoli, 14-15 novembre 2005, a cura di Zito, Marina, Napoli, Il Torcoliere, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", 2007, pp. 192.

PARE, FRANÇOIS, *Letterature dell'esiguità*, a cura di Cavazzini, Andrea, Macerata, Quodlibet Studio, 2005, pp. 212 [*Les littératures de l'exiguïté*, Ottawa, Éditions du Nordir, 1993]

Trois études sur Anne Hébert, studi presentati nel corso della "Journée Anne Hébert" organizzata dal Dottorato in Letterature francofone di Bologna, dal Centro

Interuniversitario di Studi Quebecchesi (CISQ) e dal Dipartimento di Studi Europei e Postcoloniali dell'Università "Ca' Foscari" di Venezia, 22 maggio 2006: Marcheix, Daniel, *Désir, espace et régimes d'interactions dans l'oeuvre romanesque d'Anne Hébert: les défis de l'altérité*, pp. 69-82; de Vaucher Gravili, Anne, *Dès le début la violence.* "*Le torrent*" *d'Anne Hébert*, pp. 83-92; Marchese, Elena, *De l'assujettissement à la révolte. Figures de l'espace dans le théâtre hébertien*, pp. 93-104 ; in "Francofonia", Studi e ricerche sulle letterature di lingua francese, n. 52, primavera 2007.

FUMETTI

DELISLE, GUY, *Cronache birmane*, trad. di De Ritis, Andrea, Milano, Fusi orari, 2008, 264 pp. [*Chroniques birmanes*, Paris, Delcourt, 2007].

DELISLE, GUY, *Cronache di Gerusalemme*, trad. di Martucci, Francesca e Merico, Andrea, Milano, Rizzoli Lizard, 2012, 336 pp. [*Chroniques de Jérusalem*, Paris, Delcourt, 2011].

DELISLE, GUY, *Pyongyang*, Milano, Fusi orari, 2006, 176 pp. [*Pyongyang*, Paris, L'Association, 2003].

DELISLE, GUY, *Shenzen*, trad. di Chioini, Giovanna, Milano, Fusi orari, 2007, 152 pp. [*Shenzen*, Paris, L'Association, 2002].

RABAGLIATI, MICHEL, *Paul ha un lavoro estivo*, Bologna, Coconino Press, 2007, 152 pp. [*Paul a un travail d'été*, Montréal, La Pastèque, 2002].

APPENDICE

STUDI SULLA TRADUZIONE ITALIANA DI OPERE CANADESI FRANCOFONE

FRATTA, CARLA, *Traduzioni italiane di testi letterari quebecchesi, Le relazioni tra l'Italia e il Canada*, "Il Veltro", XXIX, nn. 3-4, maggio-agosto 1985, pp. 303-311.

MARCATO, FRANCA, *Présence de la littérature québécoise en Italie, Lectures européennes de la littérature québécoise*, Actes du Colloque international de Montréal, avril 1981, Ottawa, Leméac, 1982, pp. 45-59.

MINELLE, CRISTINA, *Traduzioni italiane di opere quebecchesi (1990-2003): 'un défrichement qui se fait'* , "Francofonia", n. 46, *Le letterature francofone in Italia*, primavera 2004, pp. 33-47.

NOVELLI, NOVELLA, *Traductions italiennes de Maria Chapdelaine, Lectures européennes de la littérature québécoise*, Actes du Colloque international de Montréal, avril 1981, Ottawa, Leméac, 1982, pp. 64-74.

VAN SCHENDEL, MICHEL e BONATO, LUCIA, *Traduction : deux voix*, présent. de Zoppi, Sergio, Roma, Bulzoni, 1995, pp. 172.

VAUCHER GRAVILI, ANNE (DE) (a cura di), *La traduction de la poésie franco-canadienne* (in presenza di Lapointe, Paul-Marie e van Schendel, Michel; con la partecipazione di Dotoli, Giovanni; Bonato, Lucia; Mossetto, Anna Paola;

Nissim, Liana; Novelli, Novella). Tavola rotonda tenutasi il 6 maggio 1994 a Monastier di Treviso, nell'ambito del X Congresso internazionale dell'AISC, *Memoria e sogno. Quale Canada domani?*, "Rivista di Studi Canadesi" n. 8, 1995, pp. 47-72.